

CLAUSSA

Der Schlüssel zur Information *La chiave all'informazione*



Klausen/Chiusa



Latzfons/Lazfons



Verdings/Verdignes



Gufidaun/Gudon



Aus dem Inhalt - *All'interno:*

Pflegeheim
Casa di riposo

Ensembleschutz
Tutela degli
insiemi

Sportzone Latzfons
Zona sportiva
Lazfons

1. Ausgabe - 1ª edizione, 06.2006

INHALT - CONTENUTO

02 Vorwort des Bürgermeisters

Prefazione del Sindaco

03 Clausa-Team

SOZIALES - SOCIALE:

05 3 Jahre Pflegeheim „Haus Eiseck“

07 *Il Centro di Degenza Casa Eiseck compie 3 anni*

WIRTSCHAFT - ECONOMIA:

09 Tourismus in Klausen – gestern und heute

13 *Turismo a Chiusa – ieri ed oggi*

15 Neuauflage der Handwerksausstellung

17 *Riedizione della mostra dell'artigianato*

BILDUNG & KULTUR - ISTRUZIONE E CULTURA:

18 Ensembleschutz – Fluch oder Chance

21 *Tutela degli insiemi – Maledizione od opportunità*

24 Ein Hoch auf die Wächterin der Glaubensfeste Säben

25 *Onore alla "guardiana" del monastero di Sabiona*

26 *Scuola elementare di Chiusa*

SPORT - SPORT:

28 Sportzone Latzfons – die Debatte

29 *La zona sportiva a Latzfons – il dibattito*

30 Servus die Wadl!

31 *Evviva il calcio!*

GEMEINDE - COMUNE:

33 Die Gemeinde im Netz

34 *Il Comune in rete*

35 Öffentliche Bauarbeiten

Lavori pubblici

36 Die Ämter Gemeinde Klausen

Gli uffici del Comune di Chiusa

36 Nützliche Telefonnummer

Numeri telefonici utili



Dr. Arthur Scheidle,
Bürgermeister der Gemeinde Klausen
Dott. Arthur Scheidle,
Sindaco del Comune di Chiusa

Vorwort des Bürgermeisters

Bürgerinformation wird in der Stadtgemeinde Klausen schon seit jeher durch den „Klausner Bote“ und das „Echo“ gewährleistet. Nichtsdestotrotz ist in letzter Zeit vermehrt der Wunsch von Seiten der BürgerInnen geäußert worden, noch näher über das Gemeindegeschehen informiert zu werden. Aus diesem Grund hat der Gemeindevorstand beschlossen, zweimal jährlich die Zeitschrift „Clausen“ herauszugeben und an alle Haushalte zu verteilen. In „Clausen“ werden wichtige Themen aufgegriffen und vertieft, die aus Platzgründen im „Bote“ und im „Echo“ nicht ausreichend behandelt werden können. Mein besonderer Dank gilt in diesem Zusammenhang der Kulturreferentin Maria Gasser Fink, die sich von Anfang an voll für dieses Vorhaben eingesetzt hat; weiters auch an den MitarbeiterInnen des Redaktionsteams, die unentgeltlich ihre Freizeit investieren, um den BürgerInnen unserer Gemeinde eine umfassendere Information zu geben.

Prefazione del Sindaco

L'informazione ai cittadini viene garantita già da tempo attraverso il „Klausner Bote“ e l' „Echo“. Ciò nonostante si è riscontrato il desiderio da parte dei cittadini di essere ulteriormente informati sugli avvenimenti locali. Per questa ragione, la Giunta Comunale ha deciso di pubblicare, due volte all'anno, la rivista „Clausen“ e di distribuirla a tutte le famiglie. „Clausen“ tratterà e approfondirà tutti quei temi importanti che, per motivi di spazio, non possono essere riportati nel „Bote“ e nell'„Echo“.

Con l'occasione vorrei ringraziare Maria Gasser Fink, che, in qualità di referente alla Cultura, si è impegnata sin dall'inizio per la realizzazione di questo progetto. Inoltre, un sentito ringraziamento va anche ai collaboratori e alle collaboratrici del team redazionale, che investono gratuitamente il loro tempo libero per dare ai nostri cittadini un'informazione più ampia.

Clausa-Team

Liebe Leserinnen und Leser, Sie halten gerade „Clausa“, das neue Informationsblatt der Gemeinde Klausen, in der Hand. Die Zeitschrift ist das Ergebnis einer fast halbjährigen Vorbereitungsarbeit, die von einigen engagierten MitarbeiterInnen aus dem „Klausner-Bote-Team“ getragen wurde. Unser Ziel ist es, Informationen, interessant aufbereitet und grafisch anspruchsvoll gestaltet, in die Haushalte zu bringen. Sie fragen sich sicher, wie der Name „Clausa“ entstanden ist. Der Titel der neuen Zeitschrift sollte mehreren Ansprüchen genügen:

- er sollte die gesamte Gemeinde mit den Fraktionen repräsentieren
- er sollte für alle Sprachgruppen verständlich sein
- er sollte in geschichtlichem Zusammenhang mit Klausen stehen (Näheres dazu im Artikel auf Seite 9).

Treibende Kraft dieses Projek-

tes war Dr. Stefano Perini, welcher bereits Erfahrung in der Öffentlichkeitsarbeit mitbringt und auch die Rolle des Chefredakteurs übernehmen wird. Durch Frau Sonia Zanotti gelingt uns die Verbindung zur italienischen Sprachgruppe. Sie wird vorwiegend den italienischen Teil gestalten und die Übersetzungen vornehmen. Frau Christine Plieger kümmert sich um die Kontakte mit der Wirtschaftswelt. Frau Ulrike Brunner hat als ehemalige Bedienstete der Gemeinde den notwendigen Einblick in die Gemeindeverwaltung und wird in erster Linie diesen Bereich betreuen. Ich selbst werde den sozial-kulturellen sowie den ökologischen Bereich im Auge behalten. Weitere Redaktionsmitglieder, welche die verschiedenen Ortsteile vertreten, sind willkommen.

An dieser Stelle möchte ich all den oben genannten MitarbeiterInnen meine besonde-

re Wertschätzung und meine Anerkennung für die geleistete Aufbauarbeit zur Kenntnis bringen. Es waren viele Stunden des Überlegens, des Planens und der konkreten Arbeit, die Freude gemacht haben, die jedoch auch mit Mühen belastet waren.

Ein Dank gebührt allen, die Artikel und Fotos für unsere erste Ausgabe geliefert haben. Ein besonderer Dank geht an Dr. Walther Werth, welcher sich bereit erklärt hat, die presserechtliche Verantwortung zu übernehmen.

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen und sind gespannt auf Ihre Reaktionen. Anregungen, Kritik und Lob können gerne mitgeteilt werden.

Im Namen des Clausa Teams grüßt Sie herzlich

Maria Gasser Fink
Referentin

Maria Gasser Fink

Bemüht um mehr Bürgerinformation: das Clausa-Team.

V.l.n.r.: Christine Plieger, Maria Gasser Fink, Ulrike Brunner, Stefano Perini und Sonia Zanotti

Per una migliore informazione al cittadino – il team di Clausa.

Da sinistra a destra: Christine Plieger, Maria Gasser Fink, Ulrike Brunner, Stefano Perini e Sonia Zanotti



Care lettrici e cari lettori, state leggendo "Claus", il nuovo opuscolo informativo del comune di Chiusa. La rivista è il risultato di un lavoro di preparazione durato quasi sei mesi e svolto da alcuni collaboratori del team del "Klausner Bote." Il nostro obiettivo è quello di portare nelle case dei cittadini un'informazione incentrata sull'attualità locale e sull'interesse comune, in una forma grafica accattivante.

Nasce spontaneo chiedersi come siamo arrivati al nome "Claus". Per noi era importante scegliere un nome che:

- rappresentasse tutto il territorio comunale (cioè, la città di Chiusa come le frazioni circostanti)
- fosse comprensibile indistintamente dal gruppo linguistico
- avesse un legame storico con Chiusa (a conforto potrete trovare ulteriori informazioni nell'articolo a pagina 12).

"Forza motrice" del progetto è stato sicuramente Stefano Perini, il quale ha già una certa esperienza nel campo delle pubbliche relazioni e il quale in futuro ricoprirà il ruolo di caporedattore. Sonia Zanotti è il nostro "anello di congiunzione" con il gruppo linguistico italiano. Si occuperà quindi prevalentemente della parte in lingua italiana e delle relative traduzioni. Christine Plieger si occuperà dei contatti con il mondo economico. Ulrike Brunner, in qualità di ex collaboratrice del Comune di Chiusa, ha un'approfondita conoscenza in ambito amministrativo e si impegnerà, perciò, prevalentemente in questo campo. Io stessa mi occupo degli argomenti socio-culturali così come di quelli ecologici. Chiunque fosse interessato a partecipare in qualità di redattore è benvenuto.

Ai collaboratori e alle collaboratrici sopra menzionati va la mia

particolare stima e riconoscenza. Molte sono state le ore investite nella discussione, nella pianificazione e nel lavoro concreto. Ore impegnative ma che hanno dato molte soddisfazioni. Un particolare ringraziamento va a coloro che hanno fornito articoli e foto per la predisposizione della prima edizione. Infine, un grazie speciale al dott. Walther Werth, che si è offerto disponibile nell'assumersi la responsabilità legale.

Nell'augurarVi una buona lettura siamo grati per qualunque cenno di riscontro, positivo o negativo che sia.

A nome del team di "Claus" Vi saluta cordialmente

Maria Gasser Fink
Referente



Foto del team: vedi pag. 3.

Stimèi zitadins

Cun plajèi fajons al savèi che la plata Clausa unirà data ora da sèn inant uni sies mënsc.

Vel cuntribut da pert di zitadins ie for bènunì.

Bincion a duc na bona letura.

Maria Gasser Fink
Referente



Foto dl team: plata 3.

IMPRESSUM:

Herausgeber/ editore:

Gemeinde Klausen/ Comune di Chiusa

Presserechtlich Verantwortlicher/Responsabile legale: Dr. Walther Werth

Schriftleiter/capo redattore:

Stefano Perini

Layout & Druck/stampa:

Druckerei/Tipografia A.Weger, Brixen/Bressanone

Eingetragen beim Landesgericht Bozen, am 19. Mai 2006 unter Nr. 9/2006 – Iscrizione al Tribunale di Bolzano, del 19 maggio 2006, nr. 9/2006

Ein moderner Dienstleistungsbetrieb:
Schon die Architektur bringt dies
zum Ausdruck
*Un'azienda moderna di servizi:
l'architettura lo rispetchia*



3 Jahre Pflegeheim „Haus Eiseck“

Derzeitige Situation

Die Heilig-Geist-Stiftung von Brixen führt insgesamt 4 Strukturen mit folgendem Platzangebot: Bürgerheim (102 Betten), Hartmannsheim (23), Pflegeheim Sanatorium (48) und Pflegeheim Haus Eiseck (30).

Diese 203 Plätze sind zu 70% in Einzelzimmer und der restliche Teil in Zweibettzimmer aufgeteilt.

Das größte Kontingent der Plätze ist der Daueraufnahme vorbehalten, d.h. es werden hier Personen aufgenommen, die sich dazu entschieden haben, auf unbefristete Zeit in das Alters- oder Pflegeheim zu ziehen. 9 Plätze sind für die Kurzzeitpflege reserviert – hier werden Personen auf Zeit aufgenommen. Weiters gibt es 4 Betten für sogenannte Notaufnahmen – hier ist es möglich, in kürzester Zeit und für die Dauer eines Monats pflegebedürftige Personen unter-

zubringen, welche in eine plötzliche Notsituation geraten bzw. aus dem Krankenhaus entlassen werden und einer Übergangslösung bedürfen.

Die Anzahl der Ansuchen um Aufnahme übersteigt in der Regel das Angebot, was bedeutet, dass es auch Wartelisten gibt. Es gibt daher entsprechende Wartezeiten, die sich allerdings in Grenzen halten und öfters auch durch Zwischenlösungen wie Kurzzeitpflege oder Notaufnahmen abfedern lassen. Die Entscheidung der einzelnen Aufnahmen erfolgt auf der Grundlage diesbezüglich erstellter Rangordnungen.

Neben diesen Angeboten gibt es z.B. im Pflegeheim Haus Eiseck auch die Möglichkeit der Tagesbetreuung sowie die Nutzungsmöglichkeit der Seniorenmensa.

Organisation

Zur Erreichung der Ziele bedarf es einer entsprechenden Organisationsstruktur, welche darauf ausgerichtet ist, gemäß den Grundsätzen und der Wertorientierung der Stiftung zu arbeiten.

In den vier Strukturen arbeiten zur Zeit 240 Mitarbeiter/innen, wovon über 60 Prozent in einem Teilzeit-Arbeitsverhältnis stehen. Dieser hohe Anteil an Teilzeit ist wiederum auf den Umstand zurückzuführen, dass die Stiftung einen entsprechenden Beitrag zu frauen- und familienfreundlichen Arbeitsbedingungen leisten und außerdem für Arbeitsplätze im Pflegebereich attraktiv sein will.

Damit die Organisation auch stabil und effektiv ist, liegt dem Ganzen ein Führungskonzept zugrunde, welches ebenso der Verwirklichung der betrieblichen Aufgabenstellungen zu dienen hat.

Es ist in diesem Zusammenhang zu erwähnen, dass die Stiftung eine Körperschaft öffentlichen Rechts ist und von einem 9-köpfigen Verwaltungsrat, welcher von der Gemeinde Brixen designiert und von der Landesverwaltung ernannt wird, geführt wird. Diesem Gremium untersteht der Direktor der Stiftung, welcher für die technischen und verwaltungsmäßigen Aufgaben zuständig und verantwortlich ist.

Kosten und Tarife

Laut derzeitiger Regelung müssen die Führungs- und Betreuungskosten in Alters- und Pflegeheimen zum Teil über die Betreuten selbst und zum Teil über den Sanitätsbetrieb gedeckt werden.

Für den Teil der Betreuten gelten für 2006 die folgenden Tarife (Tagessätze pro Person):

Leitbild

Die Heilig-Geist-Stiftung von Brixen, welche neben drei anderen Strukturen auch das Pflegeheim Haus Eiseck von Klausen führt, hat sich die folgende Vision auf die Fahne geschrieben:

„Unser Bestreben ist es, ein moderner und attraktiver Dienstleistungsbetrieb auf dem Gebiet der Altenbetreuung zu sein.“

Daraus leitet sich die weitere Grundausrichtung und Philosophie der Stiftung ab. So ist in der Planung und im Angebot der Leistungen in erster Linie der Kunden- und Marktorientierung, weiters der Mitarbeiterförderung und schließlich der Vernetzung mit den anderen Systempartnern zu folgen.

Kundenorientierung ist zu verstehen im Sinne eines der Nachfrage entsprechenden Dienstleistungsangebotes, im Sinne von Qualität und im Sinne von Humanisierung.

Mitarbeiterförderung ist zu verstehen im Sinne einer gezielten und ständigen Verbesserung der beruflichen und persönlichen Kompetenz und im Sinne einer höheren Sensibilität für den Betrieb.

Vernetzung ist zu verstehen im Sinne einer engen und kontinuierlichen Zusammenarbeit mit den anderen Systempartnern im Sozial- und Gesundheitsbereich wie den Gemeinden, der Bezirksgemeinschaft und dem Sanitätsbetrieb.

Struktur	Einzelzimmer		Zweibettzimmer	
	Dauer- aufnahmen	Kurzzeit- aufnahmen	Dauer- aufnahmen	Kurzzeit- aufnahmen
Bürgerheim Brixen	52,81 €	58,66 €	50,31 €	55,78 €
Hartmannsheim Brixen	52,56 €	58,41 €	50,06 €	55,54 €
Pflegeheim Sanatorium Brixen	48,00 €	53,55 €	45,50 €	50,67 €
Pflegeheim Haus Eiseck Klausen	51,01 €	56,86 €	48,51 €	53,99 €

Die Zukunft

Die Heilig-Geist-Stiftung ist im Moment dabei, für die künftige Ausgestaltung des Dienstleistungsangebots eine Strategieplanung vorzunehmen.

Aufgrund der demografischen Entwicklung und der gesellschaftlichen Veränderungen ist nach Meinung der Stiftung

eine rechtzeitige und vorausschauende Planung und Positionierung im Zusammenhang mit den zukünftigen Angeboten unabdingbar.

Weiters sind die anstehenden gesetzlichen Neuerungen in Zusammenhang mit der „Pfleagesicherung“ wie auch jene

betreffend die vorgesehene Umwandlung der Stiftungen in sogenannte „Betriebe“ von besonderer Bedeutung, da sie mit Sicherheit weitreichende Veränderungen bewirken werden.

Helmut Pranter
Direktor

Il Centro di Degenza Casa Eiseck compie 3 anni

Situazione attuale

La Fondazione di S. Spirito di Bressanone gestisce complessivamente quattro strutture con la seguente offerta di posti: "Bürgerheim" (102 letti), "Beato Artmanno" (23), "Centro Degenza Sanatorio" (48) Centro Degenza "Casa Eiseck" (30).

Dei posti complessivi, il 70% è riservato su stanze singole, mentre il restante su stanze con due letti.

Il maggior contingente di posti è riservato ai ricoveri permanenti. Nella fattispecie si tratta di persone che hanno deciso di vivere a tempo indeterminato in Casa di Riposo o in Centro di Degenza. 9 posti sono riservati ai ricoveri temporanei – in questi casi sono ammesse persone per un periodo limitato. Infine sono disponibili 4 letti per i cosiddetti ricoveri d'urgenza – in questi casi è possibile ammettere, con celerità e per la durata di 1 mese, persone bisognose di cure, le quali si tro-

vano improvvisamente in una situazione d'emergenza, oppure vengono dimesse dall'ospedale e necessitano di una soluzione transitoria.

Il numero delle domande di ammissione è di regola superiore all'offerta, il che significa che esistono delle liste d'attesa. Ne consegue che ci sono dei tempi d'attesa, i quali però si mantengono entro i limiti e spesso si riescono ad ammortizzare ricorrendo a soluzioni provvisorie come i ricoveri temporanei o d'urgenza. La decisione sulle singole ammissioni avviene sulla base di graduatorie appositamente redatte.

Accanto a queste offerte, presso il Centro Degenza "Casa Eiseck" c'è anche la possibilità dell'assistenza diurna e il servizio mensa per anziani.

Organizzazione

Per il raggiungimento degli obiettivi prefissati è necessaria un'adeguata struttura organizzativa, orientata a lavorare

conformemente ai principi ed ai valori della Fondazione.

Nelle quattro strutture lavorano attualmente 240 collaboratori/trici, dei quali più del 60% assunti con contratto a tempo parziale. Questa alta quota di part-time è da ricondursi al fatto che la Fondazione vuole dare il proprio contributo alle condizioni di lavoro delle donne e di chi ha famiglia ed inoltre essere appetibile per i posti di lavoro nel settore assistenziale.

Affinché l'organizzazione sia stabile ed efficace, alla base di tutto c'è un sistema dirigenziale capace di realizzare anche i compiti strettamente aziendali della struttura.

In particolare va menzionato che la Fondazione è un ente pubblico diretto da un Consiglio di Amministrazione di nove membri designati dal Comune di Bressanone e nominati dall'Amministrazione provinciale. Da questo organo dipende il Direttore della Fondazione, che ha la competenza e la responsabilità delle funzioni tecniche ed amministrative.



Fleißige Besucherinnen aus Villanders
Visitatori abituali di Villandro

Costi e tariffe

Secondo la normativa vigente i costi di gestione e di assistenza delle Case di Riposo e dei Centri di Degenza sono a carico in parte degli assistiti e in parte dell'Azienda Sanitaria.

Per l'anno 2006 le rette giornaliere a carico degli assistiti sono le seguenti:



Frau Klara fühlt sich sichtlich wohl

Anche la signora Klara fa parte dei circa 30 anziani ospitati nella Casa di riposo "Eiseck"

struttura	stanze singole		stanze a due letti	
	ricovero permanente	ricovero temporaneo	ricovero permanente	ricovero temporaneo
Bürgerheim Bressanone	52,81 €	58,66 €	50,31 €	55,78 €
Beato Artmanno Bressanone	52,56 €	58,41 €	50,06 €	55,54 €
Centro Degenza Sanatorio Bressanone	48,00 €	53,55 €	45,50 €	50,67 €
Casa Eiseck Chiusa	51,01 €	56,86 €	48,51 €	53,99 €

Il futuro

La Fondazione S. Spirito si è prefissata di redigere un piano strategico per la predisposizione delle diverse offerte di servizi per il futuro.

A causa dello sviluppo demografico e dei cambiamenti sociali, la Fondazione è dell'opinione che siano ormai irrinunciabili una tempestiva e previdente pianificazione e un relativo posizionamento in relazione alle future offerte.

Inoltre, le prossime innovazioni legislative in tema di "assicurazione sulla non autosufficienza" come anche quelle riguardanti la prevista trasformazione delle Fondazioni in cosiddette "Aziende" sono di particolare importanza e sicuramente porteranno cambiamenti di vasta portata.

Helmut Pranter
direttore

L'orientamento

La Fondazione S. Spirito di Bressanone che, assieme ad altre tre strutture, gestisce il Centro Degenza Casa Eiseck di Chiusa, ha impresso sul proprio vessillo il seguente pensiero:

"Il nostro intento è quello di essere un'azienda di servizi moderna ed efficace nel campo dell'assistenza agli anziani".

Da ciò consegue l'orientamento di base e la filosofia della Fondazione stessa.

Così, nella pianificazione e nell'offerta dei servizi bisogna seguire in primo luogo l'orientamento al cliente ed al mercato, quindi la promozione e lo sviluppo del personale ed infine la cooperazione con gli altri partner nel sociale e nella sanità.

Per **orientamento al cliente** si intende un'offerta di servizi che corrisponde all'effettiva domanda nel senso della qualità e dell'umanità.

Per **promozione e sviluppo del personale** si intende un miglioramento continuo e mirato delle competenze professionali e personali che trovano espressione in una maggior identificazione con l'azienda.

Per **cooperazione** si intende una collaborazione stretta e continuativa con gli altri partner del sociale e della sanità, come i Comuni, le Comunità Comprensoriali e l'Azienda Sanitaria.

Tourismus in Klausen – gestern und heute

Zur Geschichte

Die Stadt Klausen an der Talenge zwischen Säbener Berg und dem Eisack entwickelte sich durch den Handels- und Reiseverkehr über den Brenner und war bereits zu römischen Zeiten eine Zollstätte.

Klausen wurde im Jahre 1027 erstmals erwähnt, als Kaiser Konrad II. an Bischof Hartwig von Brixen die Liegenschaften an Inn und Eisack samt Zollstätte übergab.

Eine Urkunde erwähnt Klausen in diesem Jahre unter dem Namen „Claus sub Sabione“.

Die lateinische Form „clusa“ wird durch das 13. Jahrhundert hindurch beibehalten, die deutsche Form „Clus“ wird seit 1260, „Klausen“ und „Chlausen“ seit 1300 verwendet. Auf antiken Inschriften wird Klausen „serarium“, das heißt Engpass, genannt. (siehe: „Beiträge zur Häusergeschichte der Stadt Klausen“, Ch. Gasser, Margareth Nössing)

Das Gemeindegebiet

Die Ortschaften Latzfons, Verdings und Gufidaun unterscheiden sich zum Teil in ihrer geschichtlichen Entwicklung.

Latzfons scheint schon im Jahre 1050 als „Lazevunes“ auf und bedeutet „bei den ergiebigen Quellen“. Die Ortschaft lag an einer Höhenstraße, welche von Brixen Richtung Süden führte. Bereits um 1200 wurde Latzfons Pfarre und später auch Sitz eines selbstständigen Gerichtes.

Verdings scheint um 1211 als „Fridinnes“ auf, der Ortsname ist vermutlich vorrömischen Ursprungs.

Gufidaun wird bereits 950 als „Cubidunes“ in den Urkunden genannt, und der Name bedeutet wohl „großes, ellenbogenförmiges Gelände“. Seit 1220 war das Dorf Sitz eines Hochgerichts, verwaltet von den Herren von Gufidaun, eines der einflussreichsten Tiroler Adelsgeschlechter.

Kloster Säben

Der alte Bischofssitz – seit 300 Jahren Kloster der Benediktinerinnen – trägt durch sein markantes Erscheinungsbild sowie durch seine kulturell-religiöse Bedeutung viel zur Ausstrahlung Klausens bei.

Das Dürerstädtchen

Der große deutsche Künstler Albrecht Dürer malte auf seiner Italienreise im Jahre 1494 ein Aquarell von Klausen, welches er später als Hintergrund für den berühmten Kupferstich „Das große Glück“ verwendete – so wurde Klausen zum Dürerstädtchen.

In den Jahren 1874 bis 1914 war Klausen das „Künstlerstädtchen“, ein beliebter Treffpunkt für Künstler und Literaten. An die 300 Künstler und Bildhauer hielten sich in Klausen auf und machten den Ort weit über die Grenzen hinaus bekannt.

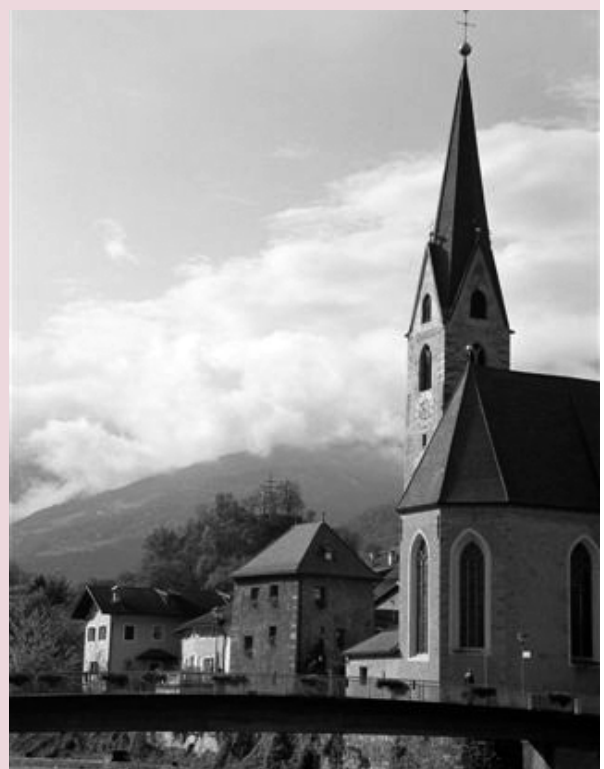
Der Aufschwung

Der Erzabbau am Pfunderer Bergwerk im 14. Jahrhundert führte Klausen in eine Blütezeit: Die Stadt wurde Sitz eines Berggerichts, welches die Entscheidungsgewalt über die Bergwerke „Schneeberg“ sowie über die Pfunderer- und Schwazbergwerke besaß.

Die touristische Entwicklung

Bedingt durch die verkehrstechnisch günstige Lage und andere vorher genannte Faktoren, florierte die Gastwirtschaft vor allem im Zentrum der Stadt. Zahlreiche Gasthäuser boten Unterkunft und Verpflegung, einige davon sind bis zum heutigen Tag erhalten geblieben: Gasthaus „Grauer Bär“, „Goldener Löwe“ (heute Grundschule), „Walther von der Vogelweide“ (ehem. Zollgegenschreiberhaus), Gasthaus „Lamm“, Gasthaus „Weißes Kreuz“ (heute Café „Nuss-

Die St. Andreas-Kirche – eines der Wahrzeichen Klausens
La Chiesa di S. Andrea – uno dei simboli di Chiusa



baumer“) mit dem berühmten Künstlerstübele, Gasthaus „Mondschein“ (heute Demetz), Gasthaus „Goldene Rose“ (Drogerie Rose), Gasthaus „Zur Gans“ (heute Hotel Post), Gasthaus „Rössl“ (heute Scheidle), Gasthaus „Hirsch“ und Gasthaus „Goldener Engel.“ Vor Ausbruch des ersten Weltkriegs zählte Klausen 15 Hotels und Gasthöfe mit 181 Betten, Privatwohnungen mit 51 Gästebetten (siehe: „Künstlerkolonie Klausen“, Ch. Gasser und C. Kraus). In den letzten Jahrzehnten ist Klausen und seine Fraktionen touristisch sehr gewachsen (siehe Grafiken). Die Ortschaften bieten eine vielfältige Auswahl für die Gäste: vom Luxushotel bis zu Pensionen, Ferienwohnungen, Urlaub auf dem Bauernhof und zum Campingplatz. Der Tourismusverband ist bestrebt, den Gästen aktuelle Informationen, Tipps und Impulse zu geben, damit sie einen attraktiven und angenehmen Urlaub erleben.

Vom Verschönerungs- zum Tourismusverein

Zur gezielten Förderung des Fremdenverkehrs kam es bereits im Jahre 1884, als ein Verschönerungsverein in Klausen ins Leben gerufen wurde (siehe: Künstlerkolonie, Ch. Gasser, C. Kraus). Es folgt im Jahre 1927 das „Pro Loco Chiusa“, das Paolo Drigo gegründet hatte. Es kam zu Vorstandswahlen und folgende Präsidenten wurden gewählt:

17. Sept. 1927: Hans Piffrader
12. Feb. 1932: Josef Schieder

9. Feb. 1935: Hans Wallnöfer
Am 27. Februar 1940 kam es auf Beschluss des „Ente Provinciale del Turismo – Bolzano“ und des „Commissario Straordinario zur Zwangsverwaltung des „Pro Loco Chiusa“. Vittorio Bucelli setzte man als Verwalter ein.

Im August 1947 gründete man im Auftrag des damaligen Steuerbeamten De Concini erneut einen Verschönerungsverein Klausen mit Camillo von Lutz als Präsident.

Im Jahre 1950 gründete Bürgermeister Karl Scheidle den Verkehrsverein. In den folgenden Jahren haben mehrere Personen das Amt des Präsidenten des Verkehrsvereins bekleidet:

ab 6. Dez. 1950 Sepp Prader
ab 15. Mai 1952 Wilhelm Mayer
ab 10. Feb. 1956 Camillo von Lutz
ab 7. Mai 1964 Thomas Müller
ab 11. Nov. 1970 Peppi Ganner
im Juni 1972 Walther Tribus
ab 12. Dez. 1974 Camillo von Lutz

Am 16. Juni 1978 wurde der Verkehrsverein in „Verkehrsverband – Associazione Turistica di Chiusa“ umbenannt. Der Verband umfasste das ganze Gemeindegebiet Klausen, wie es das Landesgesetz vom 31. März 1978 unter dem Landtagspräsidenten Silvius Magnano festlegte. In Anwesenheit des Notars Carlo Dossola, des Bürgermeisters von Klausen Josef Prader und verschiedenen Bürgern von Klausen und den Fraktionen, darunter Vertreter der Wirtschaft, wurde das neue Statut ausgearbeitet.

Der Verkehrsverband übte seine Tätigkeit nun auf Gemeindeebene aus.

Es wurden wieder Neuwahlen angestrebt und der angesehene Geschäftsmann Camillo von Lutz war bis 1986 Präsident des Verkehrsverbandes.

Im Jahre 1987 wurde der Handwerker Paul Wörndle zum neuen Präsidenten des Verkehrsverbandes bestellt. Die Räumlichkeiten des Verkehrsverbandsbüros am Thinneplatz verkaufte die Gemeinde an die Firma „Luis Gasser“ und übersiedelte in das neu gebaute Gebäude der Südtiroler Volksbank.

Eines der wichtigsten Ziele von Präsident Paul Wörndle war die Sanierung der Säbener Promenade. Das ist ihm mit viel Fleiß und durch die Mitarbeit seines Ausschusses sehr gut gelungen. Wörndle legte nach seiner 4-jährigen Tätigkeit das Amt als Präsident aus privaten Gründen nieder, sein Nachfolger wurde Georg Fössinger (Paul Wörndle arbeitete im Ausschuss weiterhin mit).

Am 23. April 1993 kam es erneut zu einer Umbenennung der Verkehrsverbände (laut Landesgesetz n.33/1992) in Tourismusvereine. In einer außerordentlichen Generalversammlung wurden die Namensänderung in Tourismusverein Klausen – Associazione Turistica Chiusa sowie die Satzungsänderungen einstimmig genehmigt. Alle Ortschaften (Gufidaun, Latzfons und Verdings) sind dementsprechend durch ein Vorstandmitglied im Tourismusverein Klausen vertre-

Beherbergungsstruktur und touristische Nachfrage in der Gemeinde Klausen

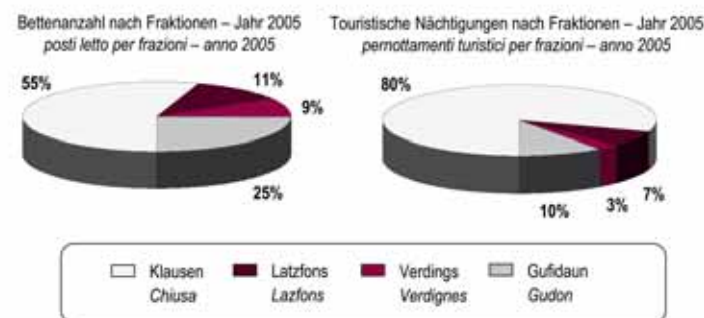
Struttura degli esercizi ricettivi e domanda turistica nel comune di Chiusa

Jahr 2005 / anno 2005

Typ Beherbergungsbetrieb <i>Tipo di esercizio</i>	Angebot / offerta		Nachfrage / domanda			Rentabilität / rendimento	
	Betriebe esercizi	Betten letti	Ankünfte arrivi	Nachtigungen pernottamenti	Durchschnitt- liche Aufent- haltsdauer giorni di perma- nenza media	Auslastungs- grad grado di sfrut- tamento	Vollauslastungstage giorni di mas- sima presenza teorica
Hotels / hotel	9	428	18.641	59.493	3,2	38,1%	139
Gasthöfe / alberghi	13	421	11.304	64.177	5,7	41,8%	152
Pensionen / pensioni	3	129	3.348	11.064	3,3	23,5%	86
Garnis / garni	1	19	342	1.747	5,1	25,2%	92
Residences / residence	1	38	368	1.765	4,8	12,7%	46
GASTGEWERBLICH ALBERGHIERO	27	1.035	34.003	138.246	4,1	36,6%	134
Zimmervermietung affittacamere	20	277	1.318	7.570	5,7	7,5%	27
Ferienwohnungen appartamenti	17	136	519	5.388	10,4	10,9%	40
Campings / campeggi	1	60	4.386	13.689	3,1	62,5%	228
Schutzhütten / rifugi	3	37	68	234	3,4	1,7%	6
NICHT GASTGEWERBLICH EXTRA-ALBERGHIERO	41	510	6.291	26.881	4,3	14,4%	53
TOTAL / TOTALE	68	1.545	40.294	165.127	4,1	29,3%	107

Tourismus in Klausen - gestern und heute / turismo a Chiusa - ieri ed oggi

Tourismuskennzahlen nach Fraktionen / indicatori turistici per frazioni



Tourismus in Klausen - gestern und heute / turismo a Chiusa - ieri ed oggi

Touristische Übernachtungen / pernottamenti turistici



ten. Gufidaun hat als einzige Fraktion seit 1969 bis heute zusätzlich einen eigenständigen Verschönerungsverein.

Aber zurück zur Geschichte: Im Jahr 1994 kam es zu Neuwahlen. Der Gastwirt Helmut Brunner folgte als neuer Präsident. Während seiner Amtszeit wurde in Klausen viel bewegt: Er hat den Schloss-Anger-Weg ausbauen lassen, viele gelungene Veranstaltungen initiiert und Journalisten nach Klausen gebracht.

Durch einen tragischen Hub-schrauberunfall wurde Helmut Brunner am 3. August 1997 viel zu früh aus seinem Leben gerissen.

Sepp Krismer übernahm provisorisch die Leitung des Tourismusvereins. Er hat aktiv im Tourismusverein mitgearbeitet, und zählt auch heute als ein erfahrener Geschichts- und Kulturführer im Gemeindegebiet Klausen.

Im November 1997 löste Heinrich Gasser Sepp Krismer ab. Seine Fähigkeiten und Erfahrungen als früherer Bürgermeister sind dem Tourismusverein

zu Gute gekommen. Heinrich Gasser war auch Mitglied im Ausschuss des Tourismusverbandes Eisacktal und im Landesverband der Tourismusorganisationen.

Bei den Neuwahlen im April 2005 ist der junge, dynamische Gastwirt Michael Oberpertinger, bereits Präsident des HGJ Bezirkes Eisacktal, zum neuen Präsident des Tourismusvereins bestellt worden.

Und nun zu den Mitarbeitern im Tourismusverein: Lieselotte Untermarzoner koordinierte und führte mit Fleiß und optimaler Dienstleistung das Tourismus Büro in den Amtsperioden von 1987 bis 2005.

Lea Cordioli, seit September 2005 neue Leiterin des Tourismusbüros, löste die scheidende Lieselotte Untermarzoner, die den wohlverdienten Ruhestand angetreten hat, ab.

Strategien und Initiativen

Um einen umfangreichen Service anzubieten, zählt der Tourismusverein auf die gute Zusammenarbeit zwischen den Gastwirten, Kaufleuten, Handwerkern, Dienstleistern sowie der Gemeindeverwaltung. Auch die Entwicklungsagentur, die sich um das Stadtmarketing kümmert, will sich mit bewährten und neuen Programmen in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein, um weitere positive Ergebnisse bemühen. Zu seinen Initiativen zählen:

- Busdienst von München nach Klausen für einen autofreien Urlaub;

- Skibusse zu den verschiedenen Skigebieten Gitschberg, Plose, Gröden, Seiseralm;
- Hüttenfest am 15. August in Klausen;
- Gassltörggelen mit Einkaufsmöglichkeit an den letzten zwei Samstagen im September;
- der traditionelle lange Donnerstag im Sommer;
- verkaufsoffene Samstagsnachmittage im Frühling.

Wegen seiner gut erhaltenen mittelalterlichen Bausubstanz ist Klausen durch die Aufnahme in den Club der „Borghi più belli d' Italia“ ausgezeichnet worden. Um in den Club aufgenommen zu werden, müssen strenge Kriterien hinsichtlich des Ortsbildes und der Pflege des Ortes eingehalten werden. Der Club schätzt den Erhalt des künstlerischen, geschichtlichen und kulturellen Erbes sowie die Traditionen in den kleinen Zentren Italiens. Der Tourismuspräsident Michael Oberpertinger kann bereits eine Zunahme an italienischen Gästen verzeichnen, die auf diese Initiative zurückzuführen ist. Ein weiterer Ausbau der Verbindungen zu den anderen ausgewählten Kleinstädten wird die Tradition der Gastwirtschaft weiter beleben und weiterentwickeln. Das Clausa-Team wünscht viel Erfolg!

**Christine Plieger,
Sonia Zanotti,
Maria Fink**



Klausens Altstadt – nicht umsonst unter den schönsten „Borghi d'Italia“
La città vecchia di Chiusa – non senza motivo uno dei più belli borghi d'Italia

Turismo a Chiusa – ieri ed oggi

Il nome "Clusa" documentato già dal XI sec. deriva dal tedesco medioalto "kluse" e rinvia alla stretta della vallata. Dal 1300 viene chiamata "Klauen". La creazione dello stemma verso gli inizi del 400 invece si basa sulla derivazione del nome "Klausen" dal termine latino "clavis" per chiave. La chiave potrebbe però anche essere un segno di potere sulla città da parte del padrone territoriale.

Chiusa, assieme alle sue frazioni Gudon, dal 1220 sede di un tribunale gestito dai Signori di Gudon e uno dei centri aristocratici più importanti del Tirolo, Lazfons, parrocchia e sede di un tribunale autonomo e passaggio obbligato da Bressanone verso sud, e Verdignes, vanta una solida tradizione turistica, sviluppatasi nel corso dei secoli e dovuta soprattutto al suo passato ricco di storia e cultura.

Molti artisti hanno immortalato Chiusa nelle loro opere. Tra questi anche il famoso Albrecht Dürer, da molti ritenuto l'artista tedesco più importante di tutti i tempi, che nel 1494, nel corso del suo primo viaggio in Italia, dipinse un acquarello della cittadina, ora purtroppo non più esistente. Quel che resta di quell'atto d'amore per Chiusa è un'incisione su rame che ha come sfondo l'immagine invertita di Chiusa, ripresa appunto dall'acquarello, dove spicca una figura allegorica, la "Nemesis" (la "Grande Fortuna").

Tra fine Ottocento e inizio Novecento, la pittoresca cittadina divenne luogo d'incontro sia artistico che spirituale, meritan-

dosi l'appellativo di "Künstlerstädchen" ovvero "cittadina degli artisti". Allora numerose personalità artistiche di fama internazionale contribuirono a diffondere il nome di Chiusa all'estero (Braith, Compoton, Defregger, Egger Lienz, Erbslöh, Gabl, Höger, Kanoldt, Koester, Loesch, Mali, Müller-Coburg, Ru, Seitz, Spitzweg ecc.). Tra gli artisti locali ricordiamo Gallmetzer, Kargruber, Piffrader, Rabensteiner, Schieder e Telfner. All'origine di questo fervore culturale vi fu l'ipotesi che Walther von der Vogelweide, uno dei maggior rappresentanti dei Minnesänger (poeta e cantore d'amore), fosse originario della zona di Chiusa-Laion ed è appunto in seguito a questa scoperta che la cittadina diventò meta di molti studiosi, letterati ed artisti.

Come nella maggior parte dei luoghi altoatesini, anche a Chiusa vi sono importanti testimonianze religiose, tra le quali spicca il monastero di Sabiona. I più antichi ritrovamenti archeologici risalgono al periodo neolitico. A partire dal IV secolo dopo Cristo, sul monte sono sorti notevoli insediamenti. Prima del trasferimento a Bressanone, verso la fine del millennio, Sabiona fu anche sede vescovile.

Nel periodo medievale il monastero fu utilizzato anche come fortezza, capace di resistere a molti attacchi.

Non bisogna poi dimenticare il periodo dal 1350 al 1550 in cui Chiusa ha vissuto un periodo d'oro grazie ai giacimenti del monte "Pfundnerer".

È da queste brevi nozioni che possiamo capire come la cittadina soprannominata "mecca degli artisti" diventi meta turistica.

Le prime testimonianze si hanno già nel 1300 con il posto di ristoro più antico della città l'ex Albergo Orso Grigio. Altri posti di ristoro dell'antichità a Chiusa sono: il complesso del vecchio Albergo Leone d'Oro (oggi Scuola Elementare); l'Albergo Walther von der Vogelweide, antica sede del dazio civico; ex Albergo Agnello (Zum Lamm); ex Albergo Croce Bianca, attuale Caffè Nussbaumer, al cui interno era allestita una Künstlerstübele; ex Albergo Rosa (Drogherie Rose); Hotel Posta, Albergo Al Cervo, Albergo Angelo d'oro (Goldener Engel).

Sicuramente la posizione "strategica" della città, passaggio obbligato dal Brennero verso sud, meta di grandi artisti e stazione doganale hanno contribuito allo sviluppo del turismo.

Negli ultimi decenni c'è stata una notevole crescita nel settore turistico (vedi grafico). Ai nostri giorni Chiusa, incluse le sue frazioni Lazfons, Verdignes e Gudon è famosa oltre che per il suo passato storico-culturale anche per uno sviluppo molto accurato delle tradizioni contadine e culinarie. Con la sua vasta scelta di possibilità di pernottamento, dall'Hotel di lusso alla Pensione a conduzione familiare, dagli appartamenti al soggiorno in agriturismo, oggi può soddisfare qualsiasi tipo di clientela (vedi tabella).

Chi vuole soddisfare la sete di storia e di cultura può trattenersi

in città, ma chi ama la natura, l'escursionismo, la vita all'aria aperta, il silenzio, la dolce musica dei boschi ha infinite possibilità di trovare un posto di suo gradimento nelle frazioni vicine, all'interno dei masi che offrono il tanto decantato agriturismo. Non mancano certamente gli eventi e le possibilità per soddisfare i buongustai. La Cantina Produttori della Valle d'Isarco permette di assaggiare i famosi vini bianchi della vallata come il Sylvaner, il Müller Thurgau e il Kerner, mentre gli innumerevoli ristoranti offrono tutte le specialità tipiche del luogo. Non a caso nei più rinomati ristoranti è facile trovare cuochi di fama nazionale. Genuinità e qualità sono le parole d'ordine per soddisfare le esigenze dei turisti. Non mancano, infatti, iniziative di carattere gastronomico come "l'Eisacktalerkost" o il "Törggelen" tipico del periodo autunnale. Il nome Törggelen deriva dal latino "torquere" che significa pigiare, pressare l'uva dopo la vendemmia. Per Törggelen si intende dunque la degustazione del vino nuovo, che non può avvenire senza essere accompagnato dai piatti tipici locali come canederli, Schlutzter, carne di maiale affumicata, crauti, Krapfen, castagne e noci. I contadini mettono a disposizione all'interno dei propri masi le Stuben affinché la gente possa degustare in buona compagnia la semplice ma genuina cucina del posto.

A coordinare e promuovere il turismo a Chiusa c'è l'Associazione Turistica, sicuramente indispensabile. L'Azienda di Soggiorno, come si chiamava inizialmente, aveva la sua sede in Piazza Tinne

dove ora si trova la macelleria "Gasser" e solamente nel 1987 si trasferisce nell'ufficio attuale affianco alla Banca Popolare. Dal 1987 al 2005 l'ufficio dell'Associazione Turistica fu seguito dalla signora Liselotte Untermarzonner, la quale ha diligentemente sempre cercato di offrire un servizio ottimale ai turisti lasciando sicuramente un segno positivo. Dal 1. settembre 2005 è la signora Lea Cordioli di Bressanone ad occuparsi del lavoro d'ufficio. In tutti questi anni ci sono stati diversi presidenti che hanno guidato l'Associazione Turistica di Chiusa: Paul Wörndle, Georg Fössinger, Helmut Brunner, Sepp Krismer, Heinrich Gasser, e l'attuale Michael Oberpertinger, ognuno dei quali ha contribuito all'accrescimento e allo sviluppo del turismo in città.

Per garantire il massimo servizio alla clientela e soddisfare ogni esigenza dell'ospite, l'Associazione Turistica punta in primo luogo ad una collaborazione costruttiva con tutti i commercianti ed imprenditori del luogo senza assolutamente escludere le frazioni limitrofe di Gudon, Lazfons e Verdignes. Le stesse frazioni oggi rappresentano ben il 45% dei posti letto disponibili ed il 20% dei pernottamenti turistici (vedi grafico). Ed è, appunto, sulla linea della collaborazione che l'Associazione Turistica di Chiusa si è prefissata di lavorare per il futuro. Sono già previsti alcuni progetti che vedranno coinvolte tutte le organizzazioni presenti nel comune di Chiusa.

Ne riportiamo di seguito alcuni tra i più significativi previsti per il 2006:

- servizio autobus da Monaco a Chiusa per una vacanza libera da auto;
- servizio skibus verso le diverse località sciistiche Gitschberg, Plose, Gardenia, Alpe di Siusi;
- la Festa della Casetta in agosto;
- il Gassltörggelen con al possibilità di acquisti nelle ultime due settimane di settembre;
- in collaborazione con in commerciante il tradizionale giovedì lungo durante l'estate
- in primavera negozi aperti il sabato pomeriggio.

Ed altri ancora ...

L'impegno di salvaguardare la bellezza della "mecca artistica" della Val d'Isarco è stato anche premiato con il piacere di essere entrata a fare parte dei "Borghi più belli d'Italia".

Il club dei "Borghi più belli d'Italia" valorizza il grande patrimonio di arte, storia, cultura, ambiente e tradizione presenti nei piccoli centri italiani, i quali sono, per la grande parte, emarginati dai flussi dei visitatori e dei turisti. Per poter aderire al club, il borgo deve soddisfare una serie di requisiti di carattere strutturale, come, ad esempio, l'armonia architettonica e la qualità del patrimonio edilizio pubblico e privato. Per assicurarsi la permanenza nel club occorre, inoltre, un costante impegno da parte dell'amministrazione comunale nel migliorare i requisiti. Il club si prefigge di garantire il mantenimento di un patrimonio di monumenti e di memorie che altrimenti andrebbe irrimediabilmente perduto. E tutto questo onora indubbiamente la città di Chiusa.

Sonia Zanotti, Christine Plieger

Neuaufgabe der Handwerksausstellung

Vom 27. bis 30. Juli 2006 findet in der Mittelschule Klausen die zweite Handwerksausstellung statt. Rund 60 Betriebe werden dabei ihr Handwerk präsentieren. Wir haben hierzu Josef Felderer, Obmann der Bezirks- und Ortsgruppe Klausen interviewt.

Herr Felderer, um was geht es bei dieser Leistungsschau?

Die letzte Handwerksausstellung fand 1997 statt und war ein großer Erfolg. An diese Erfahrung will der Handwerksbezirk Klausen nun wieder anknüpfen. Rund 60 Handwerksbetriebe werden sich an drei Ausstellungstagen von ihrer besten Seite zeigen und ihre Produkte und Dienstleistungen der breiten Öffentlichkeit zugänglich machen.

Was ist die „Message“ der Ausstellung?

Ziel der Ausstellung ist es, sowohl die heimische Bevölkerung als auch Gäste in unserem Land über das Handwerk aufzuklären, Tipps zu geben und neue Kundenkontakte zu knüpfen. Zu diesem Anlass ist auch ein neuer Handwerksführer geplant, in dem alle teilnehmenden Betriebe aufgelistet sind. Aber nicht nur der Kunde soll sensibilisiert werden, auch im Handwerk selbst muss ein Mentalitätsumschwung eingeleitet werden: Nicht mehr „gegeneinander“, sondern „miteinander“ lautet die Devise für die Zukunft. Nur wenn wir Handwerker lernen, verstärkt zu kooperieren, werden wir in der Lage sein, der internationalen Konkurrenz standzuhalten.

Wird im Rahmen der Ausstellung dieser Kooperationsgedanke auch konkret vorgelebt?

Ja, bei der Leistungsschau wird es zwei Gemeinschaftsstände geben. In einem präsentieren sich z. B. jeweils ein Maurer, Zimmerer, Spengler, Elektriker, Hydrauliker und Isolierer als Bietergemeinschaft. Damit wollen wir zeigen, dass das Handwerk heute in der Lage ist, dem Kunden schlüsselfertige Produkte zu liefern, mit Preis- und Zeitgarantie. Die Zeiten, wo man 10 verschiedene Handwerker kontaktieren musste, um sein Haus fertigzustellen, sind also endgültig vorbei.

Herr Felderer, danke für das Interview und alles Gute für die Ausstellung!

Interview: Stefano Perini



- Do. 27. Juli 18 Uhr: **Klausner Bläsergruppe und Latzfonser Viergesang**
- Fr. 28. Juli **Messeparty** mit DJ oder Live Band
- Sa. 29. Juli **Sommernachtstimmung** mit den „Nachtfaltern“
- So. 30. Juli Vormittag **Frühshoppen**
Nachmittag **Prämierung des schönsten Standes**, Unterhaltung mit der Musikschule Klausen.

Während der Veranstaltung **Ratespiel** zum Handwerk mit tollen Preisen.



Die Handwerksausstellung will gut vorbereitet sein: Das Organisationsteam mit Martin Gebhard, Johann Kainzwaldner, Franz Hofer, Gottfried Krapf, Josef Felderer, Hubert Aichner, Josef Augschöll. *La mostra dell'artigianato dev'essere ben organizzata. Il gruppo organizzativo con Martin Gebhard, Johann Kainzwaldner, Franz Hofer, Gottfried Krapf, Josef Felderer, Hubert Aichner, Josef Augschöll.*

Das Handwerk in Südtirol

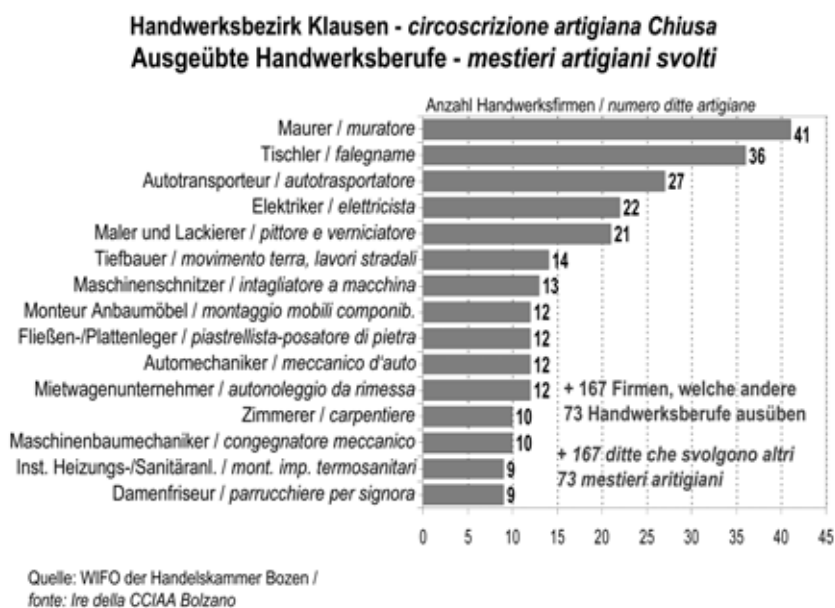
Im Gegensatz zu Sektoren, die noch als relativ „jung“ bezeichnet werden können (Industrie, Informatik), kann das Handwerk auf eine jahrhunderte alte Tradition zurückblicken. Über 400 verschiedene Handwerksberufe werden heute ausgeübt, darunter auch einige, die vom Aussterben bedroht sind, wie z.B. jener des Federkielstickers, Binders, Wagners, Fassmalers.

Ende 2005 waren 13.245 Handwerksfirmen im Handelsregister der Handelskammer eingetragen, d.h. rund jedes dritte gewerbliche Unternehmen in Südtirol ist handwerklicher Natur. Das Handwerk beschäftigt 37.055 Personen (15% der Südtiroler Gesamtbeschäftigung) bzw. trägt zu 11% an der Südtiroler Wertschöpfung bei.

Das Handwerk im Bezirk Klausen

Im Bezirk Klausen gibt es genau 427 Handwerksunternehmen mit fast 1.400 Beschäftigten. Das ist im Südtiroler-Vergleich eher viel: Im Bezirk ist nur 2,8% der Südtiroler Bevölkerung ansässig, aber Hand-

werksfirmen und -beschäftigte machen 3,2% bzw. 3,7% der Gesamtanzahl aus (siehe Tabelle). Insgesamt werden im Bezirk 88 verschiedene Handwerksberufe ausgeübt, am häufigsten jene des Maurers und Tischlers (siehe Grafik).



Südtiroler Handwerk in Zahlen I „numeri“ dell'artigianato altoatesino			Bevölkerung popolazione (1)		Beschäftigte occupati (*) (2)		Handwerksfirmen imprese artigiane (3)		Beschäftigte im Handwerk / occupati nell'artigianato (4)	
			Anzahl numero	Anteil incidenza	Anzahl numero	Anteil incidenza	Anzahl numero	Anteil incidenza	Anzahl numero	Anteil incidenza
Südtirol			477.067	100,0%	157.553	100,0%	13.245	100,0%	37.055	100,0%
Handwerksbezirk „Klausen“			13.292	2,8%	3.471	2,2%	427	3,2%	1.385	3,7%
Gemeinden / Comuni	* Barbisan	* Barbiano	1.538	0,3%	386	0,2%	44	0,3%	152	0,4%
	* Klausen	* Chiusa	4.863	1,0%	1.258	0,8%	141	1,1%	402	1,1%
	* Villnöß	* Funes	2.433	0,5%	431	0,3%	67	0,5%	177	0,5%
	* Lajen	* Laion	2.401	0,5%	847	0,5%	108	0,8%	445	1,2%
	* Waidbruck	* Ponte Gardena	198	0,0%	119	0,1%	10	0,1%	28	0,1%
	* Villanders	* Villandro	1.859	0,4%	430	0,3%	57	0,4%	181	0,5%

(*) nur Beschäftigte in gewerblichen Firmen (d.h., Landwirtschaft und Öffentliche Verwaltung ausgeschlossen)
solo addetti presso imprese del settore privato (esculsa l'agricoltura) e senza pubblica amministrazione

Quellen und Stand: / fonte e data di riferimento:

(1) ISTAT, 01.01.2005

(2), (4) ISTAT, Industrie- und Betriebsstättenzählung, *Censimento industria e servizi, 2001*

(3) Handelsregister der Handelskammer Bozen, *Registro imprese della Camera di commercio di Bolzano, 31.12.2005*

Riedizione della mostra dell'artigianato

Dal 27 al 30 luglio 2006, presso la scuola elementare di Chiusa, prenderà i battenti la seconda mostra dell'artigianato. Nell'occasione, circa 60 imprese presenteranno se stesse e i loro prodotti. Per approfondire il tema abbiamo intervistato Josef Felderer, responsabile della circoscrizione artigiana di Chiusa.

Signor Felderer, come nasce l'idea di organizzare un'esposizione dell'artigianato?

L'ultima mostra dell'artigianato svoltasi in loco risale al 1997 ed è stata un grande successo. Vogliamo ora riallacciarci a questa esperienza. Infatti, circa 60 imprese artigiane parteciperanno all'esposizione, mostrando il loro lato migliore e presentando i loro prodotti e servizi al largo pubblico.

Qual'è il messaggio che volete lanciare con questa mostra?

L'obiettivo principale consiste nel sensibilizzare la popolazione locale, ma anche gli ospiti, per l'artigianato locale, di dare consigli e di instaurare nuovi contatti con la clientela. Per l'occasione verrà anche pubblicata una guida all'artigianato, nella quale saranno elencate tutte le imprese partecipanti. Ma il nostro lavoro di sensibilizzazione non è indirizzato unicamente al cliente finale. Anche all'interno delle imprese artigiane vorremmo riuscire ad indurre un cambiamento di mentalità. Dalla logica del lavorare "contro" gli altri, si dovrà passare a quella di lavorare "insieme". Solo se noi artigiani altoatesini impariamo a cooperare di più tra di noi, riusciremo a far fronte alla concorrenza internazionale.

Ma questa idea della cooperazione viene vissuta in modo concreto anche nell'ambito dell'esposizione?

Sì, nell'ambito dell'esposizione ci saranno due stand comuni. In uno, ad esempio, ci saranno un muratore, un carpentiere, un lattoniere, un elettricista, un idraulico e un isolatore i quali si presenteranno come "pool d'offerta". Con ciò vogliamo far vedere che oggi l'artigianato è in grado di offrire ai clienti prodotti "chiavi in mano", con garanzia sul prezzo e sul termine di consegna. I tempi, in cui si dovevano contattare 10 artigiani differenti per rifinire la propria casa appartengono definitivamente al passato.

Signor Felderer, grazie per l'intervista e auguri per la mostra!

Stefano Perini

L'artigianato in Alto Adige

L'artigianato vanta, a differenza di settori che possono essere considerati relativamente giovani (industria, informatica), una tradizione plurisecolare. Oggigiorno i mestieri artigiani svolti sono oltre 400, ma tra questi troviamo alcuni quasi in via di estinzione, come quelli del ricamatore in cuoio, del bottaio, del corradore, del policromatore.

Alla fine del 2005 presso il Registro imprese della Camera di commercio erano registra-

te 13.245 imprese artigiane. Significa che, agricoltura esclusa, un'impresa su 3 è di natura artigiana. Nell'artigianato lavorano complessivamente 37.055 addetti, ossia il 15% del totale degli occupati in Alto Adige. L'artigianato contribuisce per l'11% al valore aggiunto prodotto dall'economia altoatesina.

L'artigianato nella circoscrizione di Chiusa

La circoscrizione di Chiusa conta esattamente 427 impre-

se artigiane con quasi 1.400 addetti. Paragonato ai valori medi altoatesini l'incidenza dell'artigianato è relativamente elevata. Infatti, se nella circoscrizione risiede solo il 2,8% della popolazione altoatesina, vi operano il 3,2% delle imprese artigiane e il 3,7% degli occupati presenti nell'artigianato (vedi tabella). Complessivamente nella circoscrizione vengono svolti 88 diversi mestieri artigiani. I più frequenti: quello del muratore e del falegname (vedi grafico).